



«Les As de Cœur»

**Informations sur le don d'organe
et la transplantation**

**Informationen über die Organspende
und Transplantation**

Association Suisse des transplantés
du cœur et du poumon
Schweizerischer Verein der
Herz- und Lungentransplantierten

Schweizerische Vereinigung
der Knochenmarktransplantierten

Association PHOENIX

Trans-Hepar

Transplantierten Sportverein Schweiz
Association sportive Suisse de transplantés

Nr. 18, November 2003

NEWS

Nos buts sont:

- Faire connaître le succès de la transplantation et ainsi promouvoir le don d'organes
- Soutenir les patients en liste d'attente
- Renseigner toutes les personnes qui souhaitent obtenir des informations au sujet du don d'organe et de la transplantation
- Aider éventuellement certains transplantés à retrouver une vie normale en les accompagnant pour régler certains problèmes administratifs et financiers.

Unsere Ziele sind:

- Die Erfolge durch die Transplantation der Öffentlichkeit bekannt zu machen und dadurch die Organspende fördern.
- Menschen auf der Warteliste für ein neues Organ betreuen.
- Personen auf der Suche nach Informationen zum Thema Organspende und Transplantation behilflich sein.
- Falls nötig, Transplantierte auf dem Weg zurück ins normale Leben administrativ und finanziell unterstützen (Sozialdienst).

Les «As de Cœur» est un membre associé de Swisstransplant

Les As de Cœur ist ein assoziiertes Mitglied von Swisstransplant

IMPRESSUM

Publié par/Herausgeber:

«Les As de Cœur» Association Suisse des transplantés du cœur et du poumon
Schweizerischer Verein der Herz- und Lungentransplantierten

Président/Präsident:

Marcel Steiner, Industrieweg 30, 3612 Steffisburg, 033 438 16 15, E-Mail: m.steiner@asdecoeur.ch

Vice-président/Vize Präsident:

Frédy Klopfenstein, Rue des Fanneurs 1, 2800 Delémont, 032 423 38 33, E-Mail: f.klopfenstein@asdecoeur.ch

Trésorière/Kassiererin:

Heidi Mettler, Grafstrasse, 8892 Berschis, 081 733 47 54, E-Mail: h.mettler@asdecoeur.ch

Secrétaire/Sekretär:

Alex Breitung, Güterstrasse 21, 4450 Sissach BL, 061 992 08 35, E-Mail: a.breitung@asdecoeur.ch

CCP/Spendenkonto:

30 - 769932-7

Adresse postale:

«Les As de Cœur», Association Suisse des transplantés du cœur et du poumon
Case postale 285, 3612 Steffisburg

Vereinsadresse:

«Les As de Cœur», Schweizerischer Verein der Herz- und Lungentransplantierten
Postfach 285, 3612 Steffisburg

E-Mail:

info@asdecoeur.ch

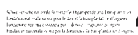
Internet:

<http://www.asdecoeur.ch>

Imprimerie/Druck:

Aeschbacher AG, 3076 Worb BE

Nos partenaires / Unsere Partner:



Schweizerische
nationale Stiftung
für Organspende
und Transplantation



Association PHOENIX
case postale 212, Postfach 212,
1225 Chêne-Bourg

TRANS-HEPAR
TRANS-HEPAR
TRANS-HEPAR

Schweizerische Vereinigung
der Lebertransplantierten
Nossikerstrasse 28, 8610 Uster



Schweizerische Herzstiftung
Fondation Suisse de Cardiologie
Fondazione Svizzera di Cardiologia



Schweizerische Vereinigung
der Knochenmarktransplantierten
4803 Vordemwald/AG



TRANSPLANTIERTEN SPORTVEREIN SCHWEIZ
ASSOCIATION SPORTIVE SUISSE DE TRANSPLANTES
C/o Beat Gottschalk
Steinweg 2, 8280 Kreuzlingen



Jürg Mathis
Coire/Chur

Editorial rédigé à l'issue de l'Assemblée générale extraordinaire du 28 septembre, à Gunten

Solidarité et amitié, deux valeurs fondamentales chez les transplantés

Tous les transplantés qui voulaient assister à la succession de Fredy Klopfenstein, qui était malheureusement empêché, ont montré une nouvelle fois combien la solidarité et l'amitié étaient des valeurs fondamentales chez les transplantés. Certains, qui habitent dans les alentours, étaient en effet venus à vélo, d'autres avaient répondu présents à ce rendez-vous au prix d'un voyage de plusieurs heures à travers notre beau pays, tandis que quelques courageux avaient même fait le déplacement depuis les bourgades de Saint Julien, en France, et de Häusern, en Allemagne.

Lorsque nous nous sommes rencontrés, à l'immuable question «Comment ça va?», il m'a répondu, pudiquement, «bien».

Ce n'est que pendant la conversation, s'appuyant sur le fauteuil roulant avancé à côté de lui par une dame dévouée, qu'il a parlé de ses douleurs.

Heureusement, il y en a aussi qui, plus de dix ans après leur transplantation, sont toujours vivants et donnent l'impression presque indécente d'être en pleine santé.

L'Assemblée générale extraordinaire que nous impose la loi a réglé la succession sans discussions.

Passant outre la lassitude qu'il a pu éprouver au poste de secrétaire, Marcel Steiner s'est mis à notre disposition. Les membres actifs que nous sommes et nos partenaires sommes tous convaincus d'avoir trouvé en lui un successeur qui sera à la hauteur de sa mission et dont l'action s'inscrira dans la continuité de celle de son prédécesseur.

Nous lui souhaitons à lui et à toute l'équipe de son Comité beaucoup de plaisir et de réussite dans l'exécution de leurs fonctions.

Editorial zur Ausserordentlichen Generalversammlung vom 28. September in Gunten

Was macht den guten Transplantierten aus?

Einmal mehr wurde diese Frage auf eindruckliche Weise beantwortet. All die Transplantierten, die da sein wollten bei der Nachfolgeregelung vom leider verhinderten Fredy Klopfenstein haben es gezeigt. Die nächsten mit dem Rad aus der Nachbarschaft die entferntesten in mehrstündigen Anfahrten aus beinahe allen Gegenden des Inlandes und den Unentwegten aus dem französischen St. Julien und dem deutschen Häusern.

Schon bei der Begrüssung, mit der obligaten Frage nach dem Befinden zeigt sich Unbeugsamkeit, die Beantwortung ist stets die selbe: Mir geht's gut. Erst im Gespräch, er stützt sich dabei, neben dem Rollstuhl stehend (den die umsorgte Frau leer auf den Platz gerollt hat) äussert er sich über Beschwerden. Natürlich gibt es sie auch, jene die weit im zweiten Jahrzehnt seit ihrer Transplantation immer noch leben und einen fast unverschämten gesunden Eindruck hinterlassen.

Die, von Gesetzes wegen nötige ausserordentliche General-Versammlung regelte die Nachfolge ohne Diskussionen. Mit Marcel Steiner, der seine ehemalige Amtsmüdigkeit als Sekretär abgelegt und sich zur Verfügung gestellt hat, sind wir Aktiv - Mitglieder mit den Partnern und Partnerinnen überzeugt, einen Nachfolger gefunden zu haben, der seinen Aufgaben gerecht sein und würdig in die Fussstapfen des Vorgängers treten wird. Wir wünschen ihm und seinem ganzen Vorstandsteam Kraft und Freude für diesen Job.

LE NOUVEAU COMITÉ...

LE NOUVEAU COMITÉ DES AS DE CŒUR
DER NEU GEWÄHLTE VORSTAND VON LES AS DE CŒUR

**Président/
Präsident:**

Marcel Steiner, Industrieweg 30, 3612 Steffisburg (BE)
Téléphone: 033 438 16 15, E-Mail: m.steiner@asdecoeur.ch



**Vice-président/
Vize Präsident:**

Frédy Klopfenstein, Rue des Fanneurs 1, 2800 Delémont (JU)
Téléphone: 032 423 38 33, E-Mail: f.klopfenstein@asdecoeur.ch



**Trésorière/
Kassiererin:**

Heidi Mettler, Grofstrasse, 8892 Berschis (SG)
Téléphone: 081 733 47 54, E-Mail: h.mettler@asdecoeur.ch



**Secrétaire/
Sekretär:**

Axel Breitung, Güterstrasse 21, 4450 Sissach BL
Téléphone: 061 992 08 35, E-Mail: a.breitung@asdecoeur.ch



**Protocole/
Protokoll:**

Elisabeth Besse, Ernst-Schüler-Strasse 28, 2503 Biel (BE)
Téléphone: 032 342 36 04, E-Mail: e.besse@asdecoeur.ch



**Matériel/
Material:**

Horst Herber, Lerchenweg 3, 4600 Olten (SO)
Téléphone: 062 296 35 72, E-Mail h.herber@freesurf.ch



**Opérations spéciales/
Sondereinsätze:**

Marie-Jeanne Delabays, Langegasse 60, 4104 Oberwil (BL)
Téléphone: 061 401 27 41, E-Mail info@asdecoeur.ch





Die Kunst der Organtransplantation stellt hohe Ansprüche an Ärzte und Patienten. Mit unserer Forschung helfen wir mit, dass eine geglückte Transplantation ein Erfolg bleibt.



Roche Pharma (Schweiz) AG
4153 Reinach

Transplantation, Tel. 061 715 41 11, Fax 061 715 41 12
www.roche-pharma.ch, pharma.schweiz@roche.com



ARTICLE PARU DANS LA...



**ARTICLE PARU DANS LA PRESSE
AUS DER PRESSE**

La Suisse est l'un des pays européens où le manque de greffons est le plus dramatique. Ainsi, lorsqu'en raison d'un organe défaillant, la maladie atteint un stade terminal, il n'y a guère qu'en Slovaquie, au Luxembourg et en Grèce que les chances d'être sauvé par une transplantation sont plus minces.

Ce retard a depuis des années été imputé, apparemment à tort, aux faibles taux de consentement. En effet, selon l'article intitulé «Verlorene Herzen» («Cœurs perdus») publié dans l'hebdomadaire «Die Weltwoche», le problème de l'insuffisance des prélèvements d'organes s'explique essentiellement par le manque de formation du personnel soignant et par les restrictions budgétaires des hôpitaux régionaux. D'un point de vue psychologique, les entretiens avec les proches du donneur sont très difficiles à mener. Et doivent par conséquent être confiés à des personnes compétentes. De plus, pour un hôpital périphérique, l'identification d'un donneur d'organe exige une coordination logistique aussi lourde que performante, et entraîne un coût administratif très élevé. Et le Dr S. Martinoli, de Lugano, de conclure: «Le don d'organe a besoin d'une éthique dotée d'une longue-vue. En effet, lorsqu'un médecin identifie un donneur d'organes, il ne sauve pas forcément de vie dans son environnement immédiat. Mais dans un autre hôpital, selon les circonstances, cinq vies peuvent dépendre des organes qu'il aura pu prélever.»

In kaum einem europäischen Land ist der Mangel an Spenderorganen so akut wie in der Schweiz. Nur gerade in der Slowakei, in Luxemburg und Griechenland stehen die Chancen noch schlechter, bei einem lebensbedrohenden Organversagen durch die Transplantation eines Spenderorgans gerettet zu werden. Offenbar zu Unrecht beklagen wir uns seit Jahren über die schlechten Zustimmungsraten.

Unter dem Titel «Verlorene Herzen» veröffentlichte «Die Weltwoche» einen Artikel, der das Problem der geringen Organentnahmen vor allem bei der Ausbildung des Pflegepersonals und dem Sparzwang der Regionalspitäler ortet. So seien die Gespräche mit den Angehörigen vom psychologischen Standpunkt aus gesehen sehr anspruchsvoll. Für ein peripheres Spital bedeute die Identifizierung eines Organspenders eine ausgefeilte logistische Anstrengung und einen enormen administrativen Aufwand. Im Schlusszitat von Dr. S. Martinoli aus Lugano meint dieser: «Es braucht in der Organspende eine Ethik mit Fernrohr. Wenn ein Arzt einen Organspender identifiziert, so rettet er damit in seiner nächsten Umgebung kein Leben. In einem anderen Spital können aber unter Umständen fünf Leben von den gespendeten Organen abhängen.»

«Die Weltwoche» Nr. 36 vom 4. September 2003

«Die Weltwoche» n° 36 du 4 septembre 2003



Nouveaux membres actifs / Neue Aktivmitglieder

Jacky Besse, Biel
Giuseppe Costantino, Reconvilier
André Luquiens, Ecublens

Décédé / Gestorben

Roger Georges Morgen, Sins

C'EST QUOI UNE CARTE...

C'EST QUOI UNE CARTE DE DONNEUR? WIE BITTE – EIN ORGANSPENDEAUSWEIS?

En cette journée arrosée et plutôt frisquette, nous sommes là, fidèles au poste, et tout est prêt. C'est cette fois à Herisau que nous allons informer le public, dans le cadre de la Journée nationale du don et de la transplantation d'organes.

Aujourd'hui, c'est le service d'hémodialyse de l'Hôpital cantonal d'Herisau qui nous accueille. Deux infirmières spécialisées présentent la dialyse péritonéale et l'hémodialyse. Des posters sont là pour rappeler l'anatomie du rein et un schéma représentant un hémodialyseur pour une fois vide de sang est affiché sur une cloison.

Emmitouffés dans nos manteaux et bravant le froid, nous abordons les gens, leur présentons les brochures que nous avons emmenées sur les différentes associations suisses gravitant autour de la transplantation: TransHepar, NROS (association de patients insuffisants rénaux de Suisse orientale) dont le président, Jörg Iseli, est présent toute la journée, l'Association sportive suisse des transplantés, la VENK (association de parents d'enfants insuffisants rénaux), Swisstransplant et Les As de Cœur.

Midi approche et l'atmosphère commence à se réchauffer. Les rues sont maintenant plus animées et nous nouons le dialogue avec de plus en plus de passants.

L'après-midi, à peine le Dr Markus Schmidli, médecin en chef à l'hôpital d'Herisau, nous a-t-il rejoint qu'il se met à distribuer avec nous des cartes de donneur. L'ambiance est excellente. Nous interpellons avec enthousiasme les piétons, leur montrons nos brochures et les informons du nombre de patients sur liste d'attente et d'organes transplantés en Suisse ainsi que dans les pays limitrophes.

Nous apostrophons aussi bien des militaires en permission ce samedi que des personnes âgées qui font leurs courses. Deux mamans qui promènent leurs enfants en poussette s'arrêtent pour nous demander si les enfants peuvent eux aussi donner leurs organes.

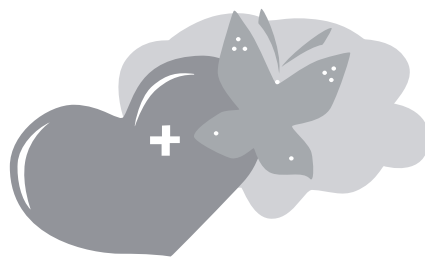
Cette question et ce skate-boarder qui a pris à la volée une carte de donneur ont été pour moi les moments les plus intenses de cette journée.

Nos efforts semblent donc ne pas être vains, ce qui me réjouit et donne tout son sens à notre action.

Je suis content d'avoir été en contact avec toutes ces personnes et d'avoir pu informer les habitants du canton d'Appenzell, en Suisse orientale, sur ce sujet.

L'heure est maintenant venue pour moi de quitter Herisau pour regagner Saint-Gall. Dans la voiture, je souris en repensant à ce quadragénaire qui m'a lancé, interloqué: «C'est quoi une carte de donneur?» et qui en a rempli une juste après que je lui ai expliqué l'intérêt du don d'organes.

Paul Urech, Coordinateur en matière de transplantation, Hôpital cantonal de Saint-Gall



Wir stehen im Regen, es ist frisch und alles steht bereit. Herisau Ort der Tat, hier informieren wir über den Nationalen Tag der Transplantation. Gast am heutigen Tag ist die Hämodialyseabteilung vom Kantonsspital Herisau. Zwei Fachschwestern informieren über die Peritoneal- und Hämodialyse. Poster machen auf die Anatomie der Nieren aufmerksam, ein System einer Hämodialysemaschine hängt an einer Ausstellungswand, für einmal nicht Blutgefüllt.

Der Kälte trotzend, mit Faserpelz und gegenseitigem zureden, sprechen wir Leute an, zeigen unsere mitgebrachten Broschüren von verschiedenen Vereinen rund um das Transplantationswesen in der Schweiz. TransHepar, NROS (Verein Nierenpatienten der Region Ostschweiz) der Präsident Herr Jörg Iseli ist den ganzen Tag dabei, der Transplantationsportverein, VENK (Verein Eltern Nierenkranker Kinder), Swisstransplant und Les As du Cœur stellen wir vor.

Gegen Nachmittag wird es wärmer, die Leute werden zahlreicher und wir kommen immer mehr ins Gespräch mit Passanten.

Am Nachmittag stösst Dr. Markus Schmidli, der Medizinische Chefarzt von Herisau zu uns. Er beteiligt sich sofort am Verteilen von Spenderausweisen und die Stimmung unter uns allen ist gut.

Enthusiastisch sprechen wir die Vorübergehenden an, zeigen unsere mitgebrachten Broschüren oder informieren über die Anzahl der Patienten auf der Warteliste, die transplantierten Organe in der Schweiz und auch im angrenzenden Ausland.

Armeeangehörige, die in den Samstagsurlaub entlassen wurden werden genauso angehalten wie ältere Leute auf ihrem Einkaufsbummel durch Herisau. Zwei Mütter mit Kindern im Schlepptau halten an um sich über die Möglichkeit der Organspende von Kindern zu erkundigen.

Diese Nachfrage von Müttern; ob Kinder die Organe spenden können, und ein Skateboardfahrer der im Vorbeikommen einen Organspenderausweis mitnimmt, sind meine persönlichen Höhepunkte dieses Tages.

Alles Tun scheint Früchte zu tragen, das freut mich und macht unseren Einsatz auch so sinnvoll.

Ich bin froh, den Kontakt zu den Leuten gehabt zu haben, froh auch dass wir in der Region Ostschweiz, das heisst im Kanton Appenzell, über diese Thematik informieren konnten.

So verlasse ich Herisau wieder gegen St. Gallen fahrend und lächle noch still vor mich hin. Hinter meinem geistigen Auge taucht wieder dieser «mittelalterliche» Mann auf der mich fragt: «Spenderausweis – was ist das?» Diesen füllt er danach gleich aus, nachdem ihm die Information über den Sinn von Organpenden eingeleuchtet hat.

Paul Urech, Transplantations-Koordinator, Kantonsspital St.Gallen

JOURNÉE NATIONALE...

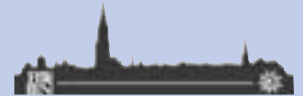
**JOURNÉE NATIONALE DU DON ET DE
LA TRANSPLANTATION D'ORGANES
NATIONALER TAG DER ORGANSPENDE**

C'est sous le patronage de Swisstransplant que les associations suisses de transplantés ont préparé et animé le 6 septembre 2003, dans le cadre de la Journée nationale du don et de la transplantation d'organes, des stands d'information dans tout le pays (nous vous renvoyons à ce sujet au texte «C'est quoi une carte de donneur ?»). Cet événement a suscité un vif intérêt et la plupart des quotidiens et des hebdomadaires ont publié des articles fouillés sur le don et la transplantation d'organes, ce dont nous ne pouvons que nous réjouir.

Unter dem Patronat von Swisstransplant haben die schweizerischen Transplantiertenvereine am 6. September 2003 zum «Nationalen Tag der Organspende» im ganzen Land Informationsstände organisiert und betreut. (Beachten Sie dazu auch den Beitrag «Wie bitte – Ein Organspenderausweis?»). Das Interesse war gross. Die meisten Tages- und Wochenzeitungen enthielten detaillierte Artikel zur Organspende und Transplantation.



Vorankündigung zum Symposium für Organ-Empfänger vom 24. Januar 2004 im Hotel Allegro in Bern



Voraussichtliches Programm

- 09.30 Uhr Eintreffen der Teilnehmer
- 10.00 Uhr Begrüssung
- 10.30 Uhr Referate und Fragestunde zum Thema
«Arbeitsrecht und Invalidenversicherung nach
Transplantation»
- 11.45 Uhr Gemeinsames Mittagessen
- 13.15 Uhr Referat Lebensqualität nach Transplantation
- 14.15 Uhr Referate und Fragestunde zum Thema
«Sexualität und Schwangerschaft
nach Transplantation»
- 15.30 Uhr gemeinsames Zvieri

Es ist vorgesehen die Seminare in deutscher und in französischer Sprache in separaten Räumen durchzuführen. Um auf die Probleme der Teilnehmer vertieft eingehen zu können, werden Fragen zu den genannten Themen im Vorfeld auch anonym erfasst.

Eine separate Einladung zum Symposium erfolgt im Dezember.

Ansprechpartner für Fragen zum Symposium ist Marcel Steiner, Les As de Cœur, Postfach 285, 3612 Steffisburg, Telefon 033 438 16 15

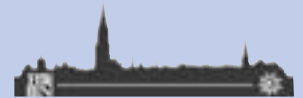
LA SORTIE D'AUTOMNE...

LA SORTIE D'AUTOMNE AU LAC DE THOUNE ET L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE DU 28 SEPTEMBRE 2003 À GUNTEN

HERBSTAUSFLUG AUF DEM THUNERSEE UND AUSSERORDENTLICHE GENERALVERSAMMLUNG VOM 28. SEPTEMBER 2003 IN GUNTEN



Annnonce du Symposium pour les transplantés qui aura lieu le 24 janvier 2004, à l'hôtel Allegro de Berne



Ordre du jour prévu

- 09h30 Accueil des participants
- 10h00 Allocution de bienvenue
- 10h30 Conférences et séance de questions sur le thème
«Droit du travail et assurance invalidité
après une transplantation»
- 11h45 Déjeuner convivial
- 13h15 Conférence sur le thème
«Qualité de vie après une transplantation»
- 14h15 Conférences et séance de questions sur le thème
«Sexualité et grossesse après une transplantation»
- 15h30 Verre de l'amitié

Il est prévu que les présentations soient faites en allemand et en français, dans des pièces séparées. Enfin, pour pouvoir traiter de manière approfondie des problèmes rencontrés par les participants, les questions relatives aux différents thèmes abordés seront préalablement recueillies de manière anonyme, afin de dissiper toute gêne éventuelle.

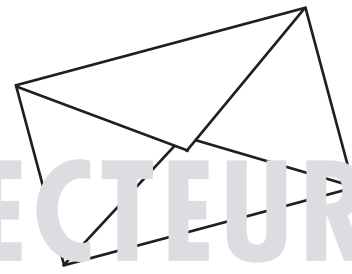
Vous recevrez en décembre une invitation à ce symposium.

Pour toute question sur cette manifestation, adressez-vous à Monsieur Marcel Steiner, Les As de Cœur, Postfach 285, 3612 Steffisburg, téléphone: 033 438 16 15



COURRIER DES LECTEURS

COURRIER DES LECTEURS
MON HISTOIRE DE
TRANSPLANTÉ DU REIN



Expérience d'un patient avec la thérapie médicamenteuse

Mes problèmes de santé ont débuté par le diagnostic de «rein polykystique» posé chez moi. Il s'agit d'une maladie rénale héréditaire; les deux reins sont remplis de kystes, qui en grossissant détruisent lentement et progressivement le tissu rénal pendant des années. A mesure que le tissu fonctionnel est détruit, les reins perdent leur capacité d'épurer le sang. Faute d'un traitement curatif, la maladie aboutit inexorablement à l'insuffisance rénale terminale. Mes reins ont cessé de fonctionner en 1976, j'avais 45 ans lorsque mes séances de dialyse ont commencé, plus précisément la méthode d'hémodialyse a été utilisée. Grâce au soutien de ma femme, le traitement a pu être réalisé à domicile, ce qui m'a permis de conserver mon activité professionnelle.

Par la suite, j'ai été greffé deux fois d'un rein. Les deux transplantations ont eu lieu à l'Hôpital Universitaire de Zurich. Quelques mois après la première transplantation en 1979, des réactions de rejet impossible à maîtriser ont débuté et ont abouti à la perte définitive du greffon. Ensuite, pendant de longues années, je suis resté en dialyse, jusqu'en 1996 où une seconde greffe a été entreprise. Cette seconde transplantation a été un succès. Je n'ai pas eu de réactions de rejet, le nouveau rein fonctionnait de manière régulière et satisfaisante et a même supporté la surcharge due à des interventions chirurgicales et des infections graves. Cette évolution favorable confirme ce que j'éprouve, car je ne ressens pas que ce nouvel organe est un corps étranger.

Pendant ma période de dialyse, j'ai été suivi et traité à l'Hôpital de Waid, à Zurich, à la Division de néphrologie, où j'ai aussi été hospitalisé, traité et soigné si c'était nécessaire. Les suites de traitement après les deux transplantations ont également eu lieu dans cet hôpital.

Après la seconde greffe, j'ai reçu un traitement immunosuppresseur avec plusieurs médicaments, notamment le «Cellcept», qui a eu un bon effet, puisque le risque de rejet a été écarté. A la suite d'une infection grave qui a nécessité des antibiotiques à hautes doses et qui a provoqué une opération inévitable au printemps de cette année, j'ai sombré aussi bien

psychiquement et physiquement dans un état qui me rendait extrêmement vulnérable aux effets secondaires. L'interruption du traitement immunosuppresseur n'était absolument pas envisageable, aussi, les symptômes physiques se sont transformés en une véritable maladie, caractérisée par des troubles digestifs tels que nausées, de fréquents vomissements, des diarrhées et l'impossibilité de manger des aliments solides. Ma gorge était si serrée que je n'arrivais presque plus à avaler quoi que ce soit. Cet état s'est prolongé pendant plusieurs semaines. Mes forces m'ont complètement quitté, et je présentais une apathie qui ne me ressemble absolument pas.

La situation a empiré jusqu'à ce que le spécialiste de l'hôpital où j'étais suivi décide de changer de traitement. L'immunosuppresseur que je recevais auparavant a été remplacé par le «Myfortic», une spécialité développée récemment qui a la propriété de ne pas libérer la substance active dans l'estomac mais seulement dans l'intestin grêle, ce qui permet une bonne tolérance. Le passage au nouvel immunosuppresseur a eu un effet spectaculaire. J'ai constaté une amélioration sensible de mon état général déjà après quelques jours. Les troubles digestifs ont diminué et j'ai progressivement pu reprendre une alimentation normale. La convalescence a duré quelque temps jusqu'à ce que mes forces reviennent complètement. A l'heure actuelle, j'ai entièrement retrouvé mon état normal et je suis de nouveau sans douleurs.

En conclusion, on peut dire que le changement de médicament et l'emploi du Myfortic a abouti à un résultat très satisfaisant et même spectaculaire en ce qui me concerne. Sur la base de mon expérience, je suis convaincu que ce nouveau médicament mieux toléré représente un progrès notable pour le traitement médicamenteux des malades transplantés et que c'est un progrès auquel ils sont sensibles. L'état général et la qualité de vie s'améliorent lorsque les médicaments ne provoquent pas d'effets secondaires digestifs. La disparition de ce genre de limitation facilite la vie d'un greffé et la rend plus agréable. Sous cet angle, le développement de ce type de médicament est une étape importante sur la voie d'une réhabilitation complète.

Alwin Brunner, Uster



Ausstellung

Galerie Spital Thun

Transplantierte schaffen Kunst

Vom 1. Dezember 2003 bis zum 4. Januar 2004 werden Bilder verschiedener Künstler zu bewundern und zu erwerben sein. Verschiedene Techniken. Fernand Rausser hat sogar seinen neuen Verlag «Wegwarte» gegründet und ist auch anwesend.

*Alle haben ein Ziel:
sie wollen zeigen, wie wertvoll ein geschenktes
Leben sein kann, sie alle wollen aber noch
eindringlicher auf das Problem der Organspende
hinweisen, motiviert durch ihre Dankbarkeit.*

Die Vernissage

*findet am 5. Dezember 2003 um 19.00 Uhr statt.
Es sollte ein stolzes Fest werden, mit der Anwesenheit von den
Künstlern, bekannten Persönlichkeiten aus dem
Transplantationswesen, der Presse und einem breiten,
interessierten Publikum.*

Eine Vormerkung für uns Transplantierte ist doch «ein muss»!

LESERBRIEF

LESERBRIEF

MEINE GESCHICHTE
ALS NIERENTRANSPANTIERTER

Erfahrungen aus Patientensicht mit der medikamentösen Therapie

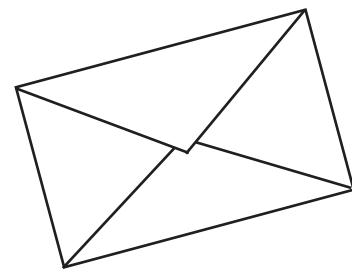
Ausgangspunkt meiner Krankengeschichte war die Diagnose «Zysten-nieren». Dabei handelt es sich um ein erblich bedingtes Nierenleiden, das darin besteht, dass beide Nieren mit Zysten durchsetzt sind, welche sich in einem über Jahre langsam fortschreitenden Prozess vergrössern und zu einer zunehmenden Zerstörung des Nierengewebes führen. Damit einher geht eine Beeinträchtigung der Nierenfunktion, eine Entwicklung, die sich mangels einer Heilungsmöglichkeit nicht aufhalten lässt und schliesslich mit einem definitiven Nierenversagen endet. Dieses Stadium war in meinem Fall 1976, ich war damals 45 Jahre alt, erreicht, worauf ich dialysenpflichtig wurde. Als Verfahren wurde die Hämodialyse angewendet. Dank der Unterstützung durch meine Frau konnte die Dialysebehandlung zu Hause durchgeführt werden (Heimdialyse), was mir erlaubte, weiterhin berufstätig zu bleiben.

In der Folge kam es zweimal zu Nierentransplantationen. Beide Eingriffe wurden im Zürcher Universitätsspital vorgenommen. Nach der ersten Transplantation im Jahre 1979 traten Monate später akute Abstossungsreaktionen auf, die sich nicht beherrschen liessen und schlussendlich den Verlust des Transplantats zur Folge

hatte. Danach folgte eine lange Dialysezeit, die erst 1996 mit der Vornahme einer zweiten Nierentransplantation ihr Ende nahm. Diesmal war der Eingriff von Erfolg begleitet. Abstossungserscheinungen blieben aus und die neue Niere weist eine gute und stabile Funktion auf und hat auch Belastungen durch Operationen und schwerwiegende Infektionen überlebt. Mit diesem positiven Resultat stimmt auch mein subjektives Gefühl überein, wird doch das transplantierte Organ von mir keineswegs als Fremdkörper empfunden.

Während meiner Dialysezeit wurde ich im Stadtspital Waid in Zürich, Nephrologische Abteilung, ärztliche betreut und wenn notwendig auch stationär behandelt und gepflegt. Auch die Nachbehandlung im Anschluss an die beiden Transplantationen wurden von diesem Spital übernommen.

Nach der zweiten Transplantation wurde zur immunsuppressiven Therapie u. a. das Medikament «Cellcept» eingesetzt, mit gutem Erfolg, indem damit die Gefahr einer Abstossung abgewendet werden konnte. Nach einer weiteren Operation, welcher eine schwere, mit Antibiotika in hoher Dosierung behandelte Infektion vorausgegangen war, geriet ich sowohl physisch wie psychisch in ein ausgesprochenes Tief, was offensichtlich eine erhöhte Empfindlichkeit auf Nebenwirkungen bewirkte. Da eine Unterbrechung der immunsuppressiven Therapie nicht in Frage kam, entwickelte sich aus den körperlichen Beschwerden ein eigentlicher krankhafter Zustand. Dieser bestand aus starken Magen-Darm-Störungen mit den üblichen Symptomen, wie Übelkeit, häufiges Erbrechen und Durchfall sowie der Unmöglichkeit, feste Nahrung zu mir zu nehmen. Mein Hals war wie zugeschnürt, sodass ich praktisch keinen Bissen mehr hinunter brachte. Das dauerte über Wochen an. Ein allgemeiner Kräftezerfall sowie eine völlig wesensfremde Apathie waren die Folgen.



Die beschriebene Situation veranlasste den behandelnden Spitalarzt zu einer Umstellung der Medikation. Anstelle des bisher für die Immunsuppression eingesetzten Präparats wurde «Myfortic» verordnet, ein neu entwickeltes Medikament, das die Eigenschaft hat, dass der Wirkstoff nicht bereits im Magen, sondern erst im Dünndarm freigesetzt wird und daher gut verträglich ist. Die Umstellung auf das neue Immunsuppressivum zeigte bei mir eine frappante Wirkung. Bereits nach wenigen Tagen stellte ich eine deutliche Besserung meines Zustandes fest. Meine Magen-Darm-Störungen klangen allmählich soweit ab, dass nach und nach wieder zu einer normalen Ernährung übergegangen werden konnte. Bis zur vollständigen Erholung, insbesondere bis zur Zurückerlangung der Körperkraft dauerte es indessen noch einige Zeit. Heute bin ich jedoch wieder hergestellt und frei von Beschwerden.

Abschliessend ist festzustellen, dass mit der Umstellung der Medikation und der Anwendung von Myfortic in meinem Fall ein sehr positives Resultat, ja geradezu ein durchschlagender Erfolg erzielt werden konnte. Auf Grund meiner eigenen Erfahrung bin ich überzeugt, dass auf dem Gebiet der Arzneimitteltherapie bei Transplantationen mit dem neuen Medikament, was die Verträglichkeit anbetrifft, ein wesentlicher Fortschritt erreicht wurde, welcher für den betroffenen Patienten ganz direkt spürbar ist. Der Umstand, dass die Medikamenteneinnahme sich auf die Verdauungsorgane nicht belastend auswirkt, verbessert sein Wohlbefinden und damit seine Lebensqualität. Das Wegfallen von Beeinträchtigungen dieser Art macht das Leben mit einem fremden Organ sicherer und angenehmer. Unter diesem Gesichtspunkt betrachtet, ist die Entwicklung des neuen Medikaments als ein bedeutsamer Schritt hin in die Richtung einer vollständigen Rehabilitation zu werten.

Alwin Brunner, Uster

BELLE MOISSON DE...

BELLE MOISSON DE MÉDAILLES POUR L'ÉQUIPE SUISSE AUX XIV^e JEUX MONDIAUX DES TRANSPLANTÉS, À NANCY (FRANCE)!

ERFOLGREICHE SCHWEIZER MANNSCHAFT AN DEN WELTMEISTERSCHAFTEN DER TRANSPLANTIERTEN SPORTLER IN NANCY, FRANKREICH!



Avec 14 médailles remportées aux Jeux Mondiaux des Transplantés, qui se sont déroulés du 19 au 26 juillet 2003, l'équipe suisse a réalisé la plus belle performance de son histoire !

Plus de 1500 sportifs appartenant à 55 nations ont participé à ces Jeux Mondiaux, prouvant que l'on peut mener une vie (presque) normale après une transplantation.

Liste des médaillés :

Die Schweizer Mannschaft gewann an den Weltmeisterschaften der Transplantierten vom 19. bis 26. Juli 2003, ganze 14 Medaillen, so viele wie noch nie!

Über 1500 Sportler aus 55 Nationen nahmen an diesen Meisterschaften teil und haben gezeigt, dass man nach einer Transplantation ein Leben führen kann, (fast) wie jeder andere.

Die Medaillengewinner im Einzelnen:

Annemarie Santi	Tennis, tournoi simple femmes / <i>Tennis Einzel</i>	Or / <i>Gold</i>
Liz Schick	Cyclisme, course contre la montre (5 km) / <i>Velo 5 km Zeitfahren</i>	Or / <i>Gold</i>
Claudia Senn	Badminton	Or / <i>Gold</i>
Petra Hug	Tir à 10 m / <i>Luftgewehrschiessen 10 m</i>	Or / <i>Gold</i>
Geneviève Antthamatten	Saut en longueur / <i>Weitsprung</i>	Or / <i>Gold</i>
Liz Schick	Cyclisme, 20 km / <i>Velo 20 km</i>	argent / <i>Silber</i>
Suzanne Knutti	Tennis, tournoi simple femmes / <i>Tennis Einzel</i>	argent / <i>Silber</i>
Annemarie Santi + Suzanne Knutti	Tennis, tournoi double femmes / <i>Tennis Doppel</i>	argent / <i>Silber</i>
Annemarie Santi + Claudia Senn	Badminton, tournoi double femmes / <i>Badminton Doppel</i>	argent / <i>Silber</i>
Ineke Lambinon	Tennis de table, tournoi simple femmes / <i>Tischtennis Einzel</i>	argent / <i>Silber</i>
Geneviève Antthamatten	Athlétisme, 100 m Femmes / <i>100 m Lauf</i>	argent / <i>Silber</i>
Suzanne Knutti	Lancer de balle / <i>Ballweitwurf</i>	argent / <i>Silber</i>
Beat Gottschalck	Tir à 10 m / <i>Luftgewehrschiessen 10 m</i>	argent / <i>Silber</i>
Claudia Senn	Lancer de balle / <i>Ballweitwurf</i>	bronze / <i>Bronze</i>

***Pour de plus amples informations /
Weitere Informationen unter www.nancy2003.com***

FREIWILLIGENARBEIT

**FREIWILLIGENARBEIT – VIELLEICHT
AUCH EIN THEMA FÜR DIE
WESTSCHWEIZ?!**



Mathias Zahner
Präsident TRANS-HEPAR

Auf keinen Fall möchte ich mit diesem Titel provozieren oder gar eine Polemik bezüglich dem nach wie vor realen «Röstigraben» anstossen, sondern eher eine offene Diskussion anregen und einen konstruktiven Dialog suchen.

Dass Vereine wie Patientenorganisationen nur durch das aktive Engagement von Vereinsmitgliedern zum Leben erwachen und sich stets den aktuellen Bedürfnissen aller Mitglieder aber auch dem generellen Bedarf entsprechend weiterentwickeln können, liegt wohl auf der Hand und dürfte uns allen sehr verständlich sein. Auch manifestiert sich das lebendige Vereinsleben – wie persönliche Kontakte, engere Netzwerke, gemeinsame Ausflüge, eventuell sogar Freundschaften – eher in den einzelnen Regionen und ist aufgrund der heute noch vielfach bestehenden Vereins-Strukturen stark vom persönlichen Einsatz und der Motivation der regionalen Vertreter abhängig. In unserem Verein nimmt dabei das Tessin eine sehr löbliche Vorbildrolle ein, und leider fristet die Westschweiz in dieser Beziehung ein sehr «stiefmütterliches Dasein». Zudem haben viele von uns durch das Geschenk eines neuen Organs wieder zu stark verbesserter Lebensqualität und Lebensfreude gefunden, was wenigstens indirekt zu etwas zusätzlicher Einsatzfreude im Bereich freiwilliges Engagement führen sollte – würde man meinen! Auch bin ich mir bewusst, dass wir in einer ausgesprochenen Konsumgesellschaft leben, die leider trotz aller positiver Errungenschaften auch sehr negative Tendenzen und Auswirkungen zeigt.

All diese Überlegungen beruhen auch auf Erfahrungen in meiner Vereinsmitarbeit seit zehn Jahren, wobei ich seit vier Jahren als Präsident von TRANS-HEPAR agiere. Leider versuchen wir nun schon seit zwei Jahren, stets erfolglos mit allen – in einer sogenannten modernen Kommunikationsgesellschaft zur Verfügung stehenden Mitteln, Inhalten und Formen, zwei neue Vorstandsmitglieder zu finden, die auch mitarbeiten und ihre Region Westschweiz vertreten wollen. Ich höre leider immer wieder Klagen, dass Fr. 80.–/Jahresbeitrag zu viel sei und dass – speziell in der Westschweiz – «zuwenig für dieses Geld konsumiert» werden könne. Bedenken Sie dabei aber z. B. auch, dass wir alle unsere Informa-

tionen extern ins Französische übersetzen lassen müssen, da wir keine «internen Helfer» für diese Arbeiten finden und dass uns diese Zeilen, die Sie jetzt lesen, Fr. 200.– «verschlingen». Sie sehen damit, dass es einerseits ohne Freiwilligenarbeit einfach nicht geht, dass in dieser Beziehung viele Stunden von fleissigen Helfern geleistet werden, was sich andererseits wieder auch auf der Kostenseite sehr positiv auswirkt (günstiger Mitgliederbeitrag!!!). So versuche ich mit diesem Appell ein letztes Mal, zwei «aktive Helfer» aus der Westschweiz zu finden, um das Vereinsleben auch in diesem uns wichtigen und am Herzen liegenden Landesteil am Leben zu erhalten.

Nun, ich bin realistischer Optimist und verliere die Hoffnung selten. Trotzdem wage ich hier noch einige Gedanken über «das zukünftige Landschaftsbild der Patientenorganisationen» zu verlieren. Obwohl ich kein Freund von Fusionen bin, da diese meistens an den Unternehmenskulturen scheitern und wir diese Unterschiede anscheinend auch in unseren Reihen spüren, sollten wir trotzdem darüber nachdenken, gewisse Vereine oder mindestens Kernaktivitäten dieser Vereine zusammen zu legen. So bin ich überzeugt, dass einerseits bezüglich der Bedürfnisse auf der Mitgliederseite keine grossen Unterschiede bestehen – «ob Herz, Niere oder Leber» – andererseits gewisse Kernaktivitäten wie z. B. Sekretariatsarbeiten, Homepage, Versand, Adressenbewirtschaftung usw. zusammengelegt werden könnten. «Synergien würden genutzt», wie es so schön heisst, und könnten professioneller und auch kostengünstiger ausgeführt werden. Durch einen gemeinsamen Auftritt wären wir stärker, schlagkräftiger und wirkungsvoller. Und durch eine starke «Zentrale» könnten die restlichen verfügbaren Human-Ressourcen in die einzelnen Regionen verlagert werden, was zu einem lebendigen, aktiven regionalen Vereinsleben führen würde.

Nun, ich hoffe auf eine anregende Diskussion, immer noch ein positives Echo aus der Westschweiz – und schlussendlich auf einen konstruktiven Dialog in dieser Sache.

Mathias Zahner, Präsident, TRANS-HEPAR, Schweizerische Vereinigung der Lebertransplantierten, Tel. 01 940 99 63, E-Mail: zahni.one@bluewin.ch

Sie retten mehr als ein Leben.

Das zweite Herz schlägt für seine Familie.

Dass Karl Thommen, 36, das Leben mit seinen Söhnen Carlo, 5, und Luca, 3, geniessen kann, ist nicht selbstverständlich. – Er lebt seit 1985 mit einem Spenderherz.

Bestmögliche Therapiemassnahmen und hervorragende Medikamente nützen nichts, wenn das Wichtigste fehlt: Ihre Bereitschaft zur Organspende und Ihre Solidarität. Tragen auch Sie einen Teil zu neuem Leben bei!



ESCAPADE ESTIVALE 2003

ESCAPADE ESTIVALE 2003

L'escapade estivale est devenue une véritable tradition. Cette année, c'est Urs Schumacher, membre depuis un an de l'Association suisse des personnes greffées de la moelle osseuse, qui avait lancé les invitations. Les participants venus de tout le pays se sont donc retrouvés au pays d'Heidi, et plus précisément non loin de la station thermale de Pfäfers et des gorges de la Tamina. Rendez-vous était donné à 12h45 tapantes devant le bureau de poste de Bad Ragaz, point de départ d'une balade qui permettait de remonter les gorges de la Tamina jusqu'à Bad Pfäfers. Chacun a ainsi eu le temps de profiter de la nature et de tailler une bavette avec des amis avant d'arriver à destination.

Une histoire mouvementée

Le premier établissement thermal de Pfäfers ouvrit ses portes en 1382, mais la découverte des sources chaudes par des chasseurs du couvent remonte à 1240. Cette ville thermale doit son style baroque à un abbé, qui demanda au bâtisseur tyrolien Andreas Metzenkopf de construire des thermes, une chapelle et une auberge. Les travaux, qui débutèrent en 1704, s'achevèrent en 1718, année de l'inauguration de ces bâtiments monumentaux. En 1838, après la suppression de l'abbaye bénédictine de Pfäfers, la source et les thermes devinrent la propriété du canton de Saint-Gall. Deux ans plus tard, l'eau thermale fut acheminée hors de la vallée, permettant à la ville d'eaux de Bad Ragaz de voir le jour. Et ce n'est que bien plus tard, en 1975, que l'association «Freunde Altes Bad Pfäfers» a été fondée, avec pour mission principale de définir et de mettre en œuvre un plan de con-

servation. C'est d'ailleurs à ce titre qu'elle participe à la réflexion menée par la fondation «Stiftung Altes Bad Pfäfers» et lui offre un soutien matériel. L'autre fonction de cette association est d'organiser des manifestations, notamment culturelles.

Les cures n'ont pas toujours été une partie de plaisir!

Des images montrent comment les malades, étaient descendus dans des linges, au bout d'une corde dans les profondes gorges de la source. Et Jacqueline Schwitter de préciser pendant notre visite qu'ils restaient immergés pendant des jours, au milieu des rochers sombres. Il semblerait donc que les cures dans les gorges de la Tamina n'aient pas toujours été une partie de plaisir! Heureusement, les pratiques ont considérablement changé, au point qu'il est aujourd'hui de bon ton dans la haute société zurichoise de venir passer quelques jours dans cette station thermale. Jacqueline Schwitter a été pour ses hôtes de l'Association suisse des personnes greffées de la moelle osseuse une source inépuisable d'informations intéressantes et d'anecdotes amusantes, qu'elle a distillées tout au long de la visite des gorges et des thermes.

S'inspirant de Rainer Maria Rilke qui, émerveillé par Bad Pfäfers, aurait dit qu'il trouvait cet endroit merveilleux, les membres de l'Association suisse des personnes greffées de la moelle osseuse qui ont participé à notre escapade estivale pourront dire: «Cet endroit merveilleux valait vraiment le détour!»

I.



II.



III.





SOMMERPLAUSCH 2003

SOMMERPLAUSCH 2003

Er ist zur Tradition geworden, der Sommerplausch. Dazu eingeladen hat diesmal Urs Schumacher, seit einem Jahr Mitglied der Schweizerischen Vereinigung der Knochenmarktransplantierten. Diesjähriges Reiseziel ist das Heidiland, genauer gesagt das Bad Pfäfers und die Taminaschlucht. So trifft man sich – von vielerorts angereist – just um 12 Uhr 45 bei der Post in Bad Ragaz. Von hier aus gehts entlang der Tamina zu Fuss hinauf zum Bad Pfäfers. Das gemütliche Wandern gibt genug Zeit, sich an der Natur zu erfreuen und mit Freunden einen Schwatz zu halten. Und wie von selbst wird Bad Pfäfers erreicht.

Bewegte Geschichte

Urkundlich ist Bad Pfäfers seit 1382 bekannt. Entdeckt haben die warmen Quellen Jäger des Klosters aber schon um 1240. Sein heutiges Aussehen erhielt das Bad in der Barockzeit. Abt Bonifaz I. Tschupp beauftragte 1704 den Tiroler Andreas Metzenkopf mit dem Neubau eines Badehauses, einer Kapelle und eines Gästehauses. Abt Bonifaz II. zur Gilgen weihte 1718 die monumentale Anlage ein. 1838, nach Auflösung der Benediktinerabtei von Pfäfers, gelangten Quelle und Bad in den Besitz des Kantons St. Gallen. Ab 1840 wurde das Thermalwasser auch talauswärts geleitet, wo der Weltkurort Bad Ragaz entstand. 1975 wurde der Verein «Freunde Altes

Bad Pfäfers» gegründet mit der vordringlichen Aufgabe, ein Erhaltungskonzept zu erarbeiten und zu realisieren. Heute unterstützen und fördern die «Freunde Altes Bad Pfäfers» die Tätigkeiten der Stiftung Altes Bad Pfäfers ideell und materiell. Der Vorstand dieses Vereins ist verantwortlich für die Durchführung von kulturellen und gesellschaftlichen Veranstaltungen.

Zweifelhaftes Badevergnügen

Wie Kranke in Leinen gewickelt tief in die Quellschlucht abgeseilt worden sind, zeigen Bilder. Und wie sie dort unten, umgeben von dunklen Felsen, tagelang im warmen Wasser verharren mussten, weiss Jacqueline Schwitter bei ihrer Führung zu schildern. Nein, Baden in der Taminaschlucht muss nicht immer ein Vergnügen gewesen sein. Natürlich haben sich die Badesitten hinten im Tal der Tamina dem Wandel der Zeiten angepasst. Für erlauchte Kreise der Zürcher Gesellschaft soll der Aufenthalt im Bad Pfäfers gar zum guten Ton gehört haben. Also viel Interessantes, zuweilen auch höchst Amüsantes, das Jacqueline Schwitter ihren Gästen von der SVKMT auf dem Rundgang durch die Quellschlucht und durchs stattliche Badehaus eindrücklich weitergibt.

«Hiersein ist herrlich!», soll Rainer Maria Rilke im Bad Pfäfers einmal gesagt haben. Wer am erlebnisreichen Sommerplausch der Schweizerischen Vereinigung der Knochenmarktransplantierten dabei gewesen ist, wird sagen können: «Hier sein hat sich gelohnt.»

I.

Incredyable: Les malades et les personnes fragiles étaient enveloppées dans des linges et descendus au bout d'une corde dans les gorges aussi sombres que profondes.

II.

Jacqueline Schwitter a donné des informations fort intéressantes et raconte des anecdotes amusantes aux membres de l'Association suisse des personnes greffées de la moelle osseuse pendant leur visite du site.

III.

Accompagnés de leur suite et de leurs proches, les bourgeois de Zurich se rendaient à Bad Pfäfers aussi pour y goûter aux plaisirs de la bonne chère.

I.

Kaum vorstellbar, dass Kranke und Gebrechliche zum Baden in Leinen gewickelt und tief hinunter in die dunkle Quellschlucht abgeseilt wurden.

II.

Viel Interessantes und zuweilen auch Kurioses wusste Jacqueline Schwitter ihren Gästen von der Schweizerischen Vereinigung der Knochenmarktransplantierten zu erzählen.

III.

Kamen die edlen Herren aus Zürich mit ihrem Anhang ins Bad Pfäfers, dann fanden sie im Badehaus auch leibliches Wohl.

Du 6 au 7 décembre 2003

Fête de Noël dans la région d'Olten

Comme la traditionnelle fête de Noël est tombée à l'eau l'année dernière, Horst Herber a pris les devants cette année, réservant d'ores et déjà le refuge des scouts à Aarburg. Nous nous réjouissons de vous voir très nombreux à cette fête!

6. und 7. Dezember 2003

Weihnachtsfest in der Region Olten

Nachdem letztes Jahr das mittlerweile schon fast zur Tradition gewordene Weihnachtsfest in der Pfadfinderhütte in Aarburg bei Olten aus terminlichen Gründen abgesagt werden musste, konnte Horst Herber dieses Jahr das Lokal genügend früh reservieren. Wir freuen uns auf eine grosse Teilnehmerzahl! Weitere Auskünfte unter Telefon 062 296 35 72 oder e-mail: h.herber@freesurf.ch

Du 1^{er} décembre 2003 au 4 janvier 2004

Exposition d'œuvres d'artistes transplantés

L'hôpital régional de Thoun accueille dans ses locaux des oeuvres d'artistes transplantés. Le vernissage de cette exposition très courue, qui a déjà été présentée au public dans la Vallée de Joux et à Saint-Gall, aura lieu le 4 décembre 2003.

1. Dezember 2003 bis 4. Januar 2004

Transplantierte schaffen Kunst

Das Regionalspital Thun zeigt in seinen Räumlichkeiten die Werke von transplantierten Künstlern. Die vielbeachtete Ausstellung wurde bereits im Vallée de Joux und in St. Gallen dem interessierten Publikum gezeigt. Die Vernissage findet am 4. Dezember 2003 statt. Siehe auch Inserat!

Le 24 janvier 2004

Symposium pour les transplantés

Le 24 janvier, l'Hôtel Allegro à Berne accueillera un symposium pour les transplantés. Plusieurs conférenciers traiteront des thèmes suivants: «Droit du travail et assurance-invalidité après une transplantation», «Qualité de vie après une transplantation» et «Sexualité et grossesse après une transplantation». Il est prévu que les présentations soient faites en allemand et en français, dans des pièces séparées. Enfin, pour pouvoir traiter de manière approfondie des problèmes rencontrés par les participants, les questions relatives aux différents thèmes abordés seront préalablement recueillies de manière anonyme, afin de dissiper toute gêne éventuelle.

24. Januar 2004

Symposium für Transplantierte

Am 24. Januar 2004 findet im Hotel Allegro in Bern ein Symposium für Transplantierte statt. Verschiedene Referenten informieren zu den Themen «Arbeitsrecht und Invalidenversicherung nach Transplantation», «Lebensqualität nach Transplantation» und «Sexualität und Schwangerschaft nach Transplantation». Die Seminare werden voraussichtlich in deutscher und in französischer Sprache in separaten Räumen durchgeführt. Um auf die Probleme der Teilnehmer vertieft eingehen zu können, werden die Fragen zu den genannten Themen im Vorfeld auch anonym erfasst. Die Einladungen werden Ende Dezember versandt.

Du 23 au 27 juin 2004

10^{èmes} Jeux européens pour les transplantés cardiaques et pulmonaires, à Dublin

L'association «Les As de Cœur» participera grâce à ses membres sportifs à cet événement qui aura lieu en Irlande et organisera un voyage de groupe en avion. Pour de plus amples informations, vous pouvez appeler Fredy Klopfenstein au 032 423 38 33. Les frais de participation et de logement sont de l'ordre de 500 à 550 € et n'incluent pas les frais de déplacement qui se rajoutent à ce montant.

23. bis 27. Juni 2004

10. Europäische Spiele für Herz- und Lungentransplantierte in Dublin

«Les As de Coeur» wird mit den sportlicheren Mitgliedern an diesem Event auf der grünen Insel teilnehmen und organisiert eine Gruppenreise per Flugzeug. Die Detail-Informationen können bei Fredy Klopfenstein 032 423 38 33 erfragt werden. Kosten für die Teilnahme inkl. Übernachtungen 500 bis 550.00 € plus Reise.

Les As de cœur im Internet unter: <http://www.as-de-cœur.ch>